7 Appendix II: Synopses of textual variants

7.1 Ibn Zurayq, al-Qaṣīda al-Andalusiyya

The copy of reference is the printed version included in -Ṣafadī, *Wāfī* 21,112-15. Variants are arranged in the order of their frequency. The manuscripts referred to all belong to the Staatsbibliothek zu Berlin-Preussischer Kulturbesitz. It may be noted that there is a high degree of text stability throughout the manuscripts of Ibn Zurayq's poem.

v. 1b
حقا :
قولا We. 1547

ولاكن :
ولكن (orthographic mistake) Spr. 1228

ليس :
لست Spr. 1239

يسمعه :
اسمعه Glas. 168,6, Spr. 1239, -Ṣafadī, *Wāfī* 6,285

v. 2a
لومه :
عذله Mq. 117

حد المضر :
حدا ضر We. 1547
حدا اضر Spr. 1228, Mq. 674, Lb. 243[a], Pm. 193,1, 193,2, 542

v. 2b
اللوم :
العذل Mq. 117, Lb. 243[a]

v. 3a
فاستعمل : Mq. 674, Lb. 243a, Pm. 193,2, Glas. 37, Spr. 1239
فاستعملي Spr. 1228, Mq. 117

BY-NC-ND © 2016 Florian Sobieroj, published by De Gruyter.
This work is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 License.

من :
في Spr. 1228

تانيبه :
نتاينته Spr. 1228
تاييبه (؟) Spr. 1239

v. 3b
من عسفه :
من عشقه Spr. 1228
عن عذله We. 1547
من عنفه Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2, 542, Glas. 37, 168,6
عن عنفه Spr. 1239

v. 4a
بالخطب :
بالبين We. 1547, Pm. 193,1, 193,2, Glas. 37, 168,6, Spr. 1239
للبين Spr. 1228

v. 4b
بخطوب البين :
لخطوب البين Spr. 1228
من خطوب الدهر We. 1547
من خطوب البين Pm. 193,2

البين :
الدهر Mq. 117

v. 5a
يكفيك :
يكفيه We. 1547, Spr. 1228, 1239, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2, 542 Glas. 37, 168

روعة :
لوعة We. 1547, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,2, 542, Glas. 168,6, Spr. 1239

التفنيد :
التقيد Spr. 1228
التشتيت Mq. 117

التسبيب Mq. 674

v. 6b
بالرغم Glas. 37 (variant in the margin):
بالعزم Pm. 193,1, Glas. 37, 168(?)

يجمعه :
يزمعه Spr. 1228, Pm. 193,2

v. 7a
تابى :
يابى Mq. 674, fo. 167r, l. 3
تابى Mq. 674, fo. 167r , l. 6
تابا Glas. 37
يابا Spr. 1239

المطامع Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2, 542, Glas. 37, 168, Spr. 1239:
المطالب -Ṣafadī, *Wāfī*, We. 1547

تجشمه :
يجشمه Spr. 1239

v. 7b
للرزق :
من رزق Pm. 542

كدحا :
لدا Mq. 117
كدا Lb. 243a, Pm. 193,1, Glas. 37, 168
كد Spr. 1239

ممن:
كمن(؟) Spr. 1239

يودعه :
تودعه Mq. 117
يروعه We. 1547
يصرعه Spr. 1239

Pm. 193,2 includes an apocryphal hemistich in v. 7b:
اشياء تخفضه طورا وترفعه

v. 8a
كانما :
كانّ ما (irregular orthography) Pm. 542

ومرتحل :
من رحل (orthographic mistake?) Pm. 193,1

v. 8b
الارض :
البر Spr. 1228

يذرعه :
يدرعه Mq. 674
يجمعه (lapsus oculi? cf. v. 6b) Glas. 168

v. 9a
اذا الزماع :
اذ الزماع Pm. 193,1, Glas. 37

الرحيل :
الرحل Pm. 542

في الرحيل :
للرحيل Spr. 1239

غنى :
غنا Glas. 168, Spr. 1239

v. 9b
السند :
السد Mq. 117, Lb. 243a, Pm. 193,2, Spr. 1239
الهند Pm. 193,1

مربعه :
يزمعه Mq. 117, Glas. 168
يزعمه Lb. 243a

v. 10a
وما :
فما We. 1547, Pm. 193,2

واصلة :
توصله Mq. 674, Pm. 542
اوصله Glas. 168
موصولة Spr. 1239

v. 11a
وزع :
قسم We. 1547, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 542

قد وزع الله :
والله قسم Mq. 674, Pm. 193,1, 542, Glas. 37, Spr. 1239
الله قسم Pm. 193,2, Glas. 168

الناس :
الخلق We. 1547, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Glas. 37, 168, Spr. 1239

v. 11b
يخلق :
يترك Spr. 1228

خلق :
مخلوقا We. 1547, Spr. 1228, 1239, Mq. 674, Pm. 542, Glas. 37, 168

v. 12a
كلفوا رزقا :
ملئوا حرصا Mq. 117, 674, (ملئو الخ) Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2, 542, Glas. 37, 168, Spr. 1239

فلست :
فليس Spr. 1239

ترى :
ترا Pm. 193,2

v. 12b
تقنعه :
يقنعه Spr. 1228, Mq. 117
تنفعه(؟) Pm. 542, Spr. 1239

v. 13a
فالحرص Pm. 193,2:
والحرص We. 1547
الحرص Pm. 193,1
والسعي Mq. 674

قسمت :
ضمنت Spr. 1228

v. 13b
الا :
الى We. 1547, Glas. 168,6

بغي :
بغيا Spr. 1228
ينفي Spr. 1239

v. 14a
فالدهر :
فالله (interlinear correction) Glas. 37

من حيث يمنعه :
ما ليس يطلبه Mq. 674, Pm. 193,1, 542, Glas. 37, 168,6, Spr. 1239

v. 14b
اربا :
ارثا We. 1547
يوما Mq. 674, Pm. 193,1, Glas. 37, 168,6, Spr. 1239
يوم Pm. 542
منه (منة؟) Pm. 193,2

ويمنعه ... يطمعه :
يمنعه ... ويطمعه (inversion of word order) Pm. 193,1, 193,2, Glas. 37
يمنعه ... ويطعمه Glas. 168,6, Spr. 1239

v. 15a
استودع الله :
استودع الله لي Mq. 117

بغداد :
بعددا (misspelling) Spr. 1228
بغذاذ (misspelling) Spr. 1239

v. 16a
ان :
لو Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 542, Spr. 1239

يودعني :
تودعني We. 1547, Spr. 1239
يعاجلني Mq. 117, Pm. 193,1

v. 16b
صفو :
روح We. 1547
طيب Spr. 1228, Lb. 243a, Spr. 1239
ريب Mq. 117

الحياة :
المنون(؟) Mq. 117

صفو الحياة :
ورد الحمام Pm. 193,1

v. 17a
كم قد Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2:
وكم Mq. 117

في :
بي We. 1547, Mq. 674, Pm. 193,1, 542, Spr. 1239
لي Spr. 1228

ان لا :
الا Mq. 117

لي الا Glas. 168,6

v. 17b
للضرورة :
للضرورات Lb. 243a, Pm. 193,1, 193 Glas. 37,2, Spr. 1239
للضروراة (orthographic mistake) Pm. 542

حال :
حالا Lb. 243a

تشفعه :
شفعه Spr. 1228

v. 18a
وكم تشبث :
وكم نسيت(؟) Pm. 193,2

في :
بي We. 1547, Mq. 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 542, Spr. 1239 .

الفراق :
الرحيل Mq. 117, 674, We. 1547, Spr. 1228, Lb. 243a

خوف الفراق :
يوم الرحيل We. 1547, Spr. 1228, 1239, Mq. 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2 (correction
in the margin), 542, Glas. 37, 168,6

v. 19a
العذر :
العذل Spr. 1228
الصبر We. 1547

منخرق :
منخرقا Spr. 1228

v. 19b
بقرقته :
لفرقته We. 1547, Spr. 1228

لكن :
ولكن We. 1547

v. 20a
اني اوسع :
لاني لاوسع We. 1547
اني لاوسع Pm. 193,2

جنايته :
خيانته Mq. 674, Pm. 542

v. 20b
بالبين :
بالسر Spr. 1228

عني :
عنه Mq. 674, Pm. 193,1, 542

جرمي :
خوفي We 1547
قلبي Mq. 674, Pm. 193,1, 542, Glas. 37, 168, Spr. 1239
عذري Glas. 37

يوسعه :
اوسعه (variant written above the line) Glas. 37

v. 21a
رزقت :
اعطيت Mq. 674, Pm. 193,1, 193,2, 542, Glas. 37, 168,6, Spr. 1239

فلم :
ولم Mq. 117, Pm. 193,1, 193,2

v. 21b
وكل من :
وكلمن We. 1547
كذاك من Mq. 117, Lb. 243a, Pm. 193,1

v. 22b
شكر عليه :
شكرا عليه Lb. 243a
شكر الاله Mq. 674, Pm. 542

فان :
فعنه Mq. 117, 674, Pm. 193,1, 542, Glas. 37, 168

ينزعه :
يخلعه Spr. 1228, Pm. 193,1

v. 23a
اعتضت :
اعتصت Lb. 243a

من وجه :
عن وجه We 1547, Mq. 674, Pm. 193,2, 542

خلي :
خل (defective orthography) Pm. 193,1
من لي Mq. 117, Lb. 243a
حبي Pm. 193,2

بعد :
عند Mq. 117, Lb. 243a

v. 23b
كاسا :
كاس Lb. 243a

تجرع :
اجرع We 1547, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 542
يجرع Pm. 193,2

اجرعه :
يجرعه Mq. 117, Lb. 243a, Glas. 37
اتجرعه Pm. 193,2

v. 24a
قائل :
قال We 1547

لي :
لك Mq. 117, Lb. 243a

ذقت البين :
طعم البين We 1547
ذنب البين Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,2, 542

قلت له :
قد صدقوا Mq. 117

v. 24b
ادفعه :
اهجعه Pm. 193,1
اوقعه Glas. 168

v. 25a
الا :
هلا Mq. 674, Pm. 542
اني Pm. 193,2

وكان Mq. 117, 674, Pm. 542:
فكان Pm. 193,1
مكان Lb. 243a, Spr. 1239

v. 25b
يوم :
حين Mq. 117, Lb. 243a

v. 26a
اني لاقطع :
يا من اقطع (metrically impossible) Lb. 243a

لاقطع :
لا اقطع We 1547

انفدها :
انفذها Pm. 193,2, 542, Glas. 168

v. 26b
في حسرة :
بحسرة Glas. 37

v. 27a
يا من :
بمن Spr. 1228

بتّ :
ابت(؟) Glas. 37

له :
به Spr. 1228

v. 27b
بلوعة :
بلومة(؟) Spr. 1228
حزنا عليه Lb. 243a

v. 28a
يطمئن :
يستقر We 1547

لجنبي :
لقلبي Pm. 542, Glas. 37

مضجع :
مطجع Spr. 1228

كذا :
ولذا Glas. 168,6

v. 28b
يطمئن :
يستقر We 1547
يظهر Glas. 37

له :
به Lb. 243a

بنت :
غبت Spr. 1228, Lb. 243a
بت Spr. 1239

مضجعه :
مجمعه Pm. 542

v. 29a
ريب :
ان Spr. 1228, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 542

v. 29b
انّ :
ظنّ Spr. 1228, Mq. 117
اظن Lb. 243a

v. 30a
جرى :
رمى Pm. 193,2

البين :
الدهر Mq. 117, 674, Pm. 542, Spr. 1239

بيدٍ :
بيدي Spr. 1228

v. 30b
عسراء :
عسر (orthographic mistake) Spr. 1239
عبراء (misspelling?) Pm. 193,2

حظي :
حصلي(؟) Glas. 168

v. 31a
فكنت :
وكنت We. 1547, Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2

جازعا :
ابدا We. 1547, Pm. 193,2
خليعا(؟) Lb. 243a

فرقا :
قلقا Mq. 117, Lb. 243a

v. 31b
اجزعه :
اجرعه We. 1547

v. 32a
القصف :
القصر We. 1547, Glas. 37, 168, Spr. 1239
الوصل Pm. 193,2

درست :
دست (orthographic mistake) Pm. 542

v. 32b
اثاره :
اياته Mq. 117
ايامه Lb. 243a

بنت :
غبت Pm. 542

v. 33b
التي :
الذي We. 1547, Spr. 1239

امضته :
امضيت (امضت؟) Glas. 37, 168
امضت Spr. 1239

ترجعه :
مرجعه Spr. 1228

v. 34b
غيثا :
غيث We. 1547, Mq. 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2, 542, Glas. 37, 168, Spr. 1239

يمناك :
مغناك We. 1547, Mq. 117, 674, Pm. 193,2, 542, Glas. 37, 168, Spr. 1239

يمرعه :
امرعه Pm. 193,2

v. 35a
عهد لا :
عهدا لا Glas. 168
عهدا لم Pm. 193,2

يضيعه :
اضيعه Spr. 1228

v. 35b
كما له :
كما عندي Mq. 117
كما عندي له Lb. 243a, Pm. 193,1

اضيعه :
يضيعه Spr. 1228, Pm. 542

لدهر :
لدهري Mq. 117

v. 37b
به ولا بي في حال يمتّعه :
به كما انه بي لا يمتعه Pm. 193,2, Glas. 168, Spr. 1239; the same var. also in a manuscript of -Subkī's *Ṭabaqāt* referred to in -Ṣafadī, p. 115, fn. 1

حال :
الحال Spr. 1228

v. 38a
علما :
علم Mq. 117, Lb. 243a?

معقب :
معقبا Spr. 1228, Pm. 193,2

فرجا Spr. 1239:
فرحا Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,1

v. 38b
فاضيق :
واضيق Mq. 674, Pm. 542

الامر :
العيش We. 1547

v. 39a
عسى :
عليّ Mq. 674, Pm. 542

التي :
الذي (grammatically impossible?) Spr. 1239

اضنت :
اطنت We. 1547

v. 39b
ستجمعنا :
ستجمعني We. 1547, Spr. 1228, 1239, Lb. 243a, Pm. 193,1, 193,2, 542
يجمعني Glas. 37, 168

v. 40a
وان :
فان Mq. 117

تغل :
تنل We. 1547, Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 193,1, 542, Glas. 37, 168

احدا :
واحدا We. 1547

v. 40b
في قضاء :
بقضاء Mq. 117, 674, Lb. 243a, Pm. 542
لقضاء الله Pm. 193,2

يصنعه :
نصنعه Mq. 117
يدفعه Pm. 193,2

7.2 -Ūshī, Qaṣīdat Badʾ al-amālī

Ms. Ahlwardt no. 2408/1 (= SBB 2408/1), containing the highest number of verses, although not constituting the "democratic version",[185] has been used as reference text with which the other manuscripts have been compared.

The markings employed aim at illustrating the distinction between those variants which result from written transmission and those which may be explained through oral transmission. Bold markings indicate real variants; secondary variants are left lean, scribal errors (misspellings) are underlined.

V. 3a
مليك SBB 2408/1:
اله (*ilāhun*) (semantically and metrically possible) SBB 2408/3, 2408/6; Pri 2260/13; BSB 1735 (الاه)

V. 4a
هو الحي المدبر :
هي المدبر SBB 2408/6
هو الحي مدبر SBB 4944

185 The manuscript which has a sequence of verses shared by a majority of copies.

V. 4b
ذو الجلال :
ذي الجلالي (gramm. imposs.) Gött.
ذو الحلال (sem. impos.) SBB 4944

V. 5a
القبيح :
قبيح (gramm. imposs.) SBB 4944

V. 6a
ليست :
ليس (gramm. imposs.) SBB 4944

V. 6b
غيرا :
عينا BSB 1735
ذا الغضال (misspelling):
ذا انفصال Gött., SBB 2407, 2408/2, 2408/3, 2408/4, 2408/5, 2408/6, 4496, 4505, 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8; BSB 1735
ذا لانفصال SBB 4944

V. 7a
صفات الذات...طرا :
صفات الزاة ...طر (misspelling) SBB 4944

V. 7b
مصونات :
محفوظات SBB 2408/5 (metrically impossible)

V. 8a
نسمي :
تسمى BSB 1735

كاشياء SBB 2408/1, 2407; Pri 2272/4, 2273:
كالاشياء (metrically imposs.) Gött., SBB 2408/3, 2408/4, 4496; Pri 2260/7, 2260/11,
2260/13, 2264/4, 2272/8

كشيئا (gramm. imposs.) SBB 2408/6, 4505

V. 8b
وذاتا :
جميعا وذاتا SBB 2408/4

خالي :
خالٍ (defective writing) Gött.
حال SBB 4944; Pri 2272/8

V. 9a
غيرا للمسمي :
غير المسمي (gramm. imposs.) SBB 2408/6
عير للمسمى Pri 2260/11

V. 9b
لدى اهل البصيرة :
لذي اهل البصيرة Pri 2273
لدى اهل البصرة Pri 2264/4

V. 10a
وما ان (a pleonastic expression):
وماءٍ (irregular orthography; perhaps a hearing mistake – the scribe may not have been
familiar with the expression) SBB 2407
وماءن (irregular orthography) Pri 2260/13

V. 10b
ذو اشتمال :
ذو الاشتمال (metrically imposs.) SBB 4950
ذوا اشتمال BSB 1735

V. 12a
مخلوقاً (grammatically wrong):
مخلوقٌ Gött.

V. 12b
عن جنس المقال :
غير جنس المقال SBB 2408/6

V. 14b
فصُف (!):
فصن Gött., SBB 2407, 2408/2, 2408/4, 2408/5, 2408/6, 4505, 4944; 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273; BSB 1735

اضعاف الاهالي :
اصناف الاهالي Gött., SBB 2407, 2408/2, 2408/3, 2408/5, 2408/6 (...ني الاهال), 4505; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273
اخينا والاهال SBB 2408/4

V. 15a
ولا على:
وما عن BSB 1735
الديان :
الذيان (misspelling) Pri 2260/7

V. 15b
واحوال وازمان :
وازمان واحوال (word order inverted; metrically and semantically possible) SBB 2408/4

V. 17a
نصر :
نصير (Gött., metrically impossible),
و نفس SBB 4944

V. 17b
ذو الجلالة والمعالي :
ذو الجلال وذو المعالي SBB 2407, 2408/2, 2408/3, 2408/5, 2408/6, 4496, 4950; Pri 2260/7
(*maʿālī* written wrongly), 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273
ذو الجلال والمقال (misspelling), SBB 4505
ذو الجلال وذوا المقال BSB 1735
ذو الجلال وذو المعاني(!) SBB 4944, Pri 2260/13 (المعان)
ذو الجلال وذو المعال SBB 2408/4
ذو الجلال ذو المعال Pri 2260/8

V. 18a
طرا :
قهراً Gött., SBB 2407, 24082/2, 2408/3, 2408/4; 2408/5, 2408/6, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2273; BSB 1735

V. 18b
فيجزيهم :
فيجريهم BSB 1735

V. 20b
ضرب :
وضرب SBB 2408/4

V. 21a
وينسو ن :
فينسون Gött.; SBB 2407, 2408/3, 2408/4, 2408/5, 2408/6, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273; BSB 1735

اذا راوه :
اذ راوه (metrically impossible) Pri 2273

V. 21b
اهل الاعتزال :
لاهل الاعتزال (metrically impossible) Pri 2264/4

V. 22a
وما ان فعل :
وما فعل (metrically impossible) Pri 2260/8

اصلح :
omission in Pri 2273 (metrically and semantically impossible)
اصلحوا SBB 2408/4

ذو افتراض (SBB 2408/4):
ذا افتراض SBB 4950; Pri 2260/13
ذوا اقتراض BSB 1735
ذو افترض (Gött., defective writing)

V. 22b
ذي التعالي :
ذو التعال (grammatically incorrect) Pri 2260/11
ذا التعالي BSB 1735

V. 23a
تصديق رسل :
تصديق ارسل (misspelling) Gött.

V. 23b
وَاَملاك :
وإملاك (wrong vocalization) Pri 2260/2

بالنوالي :
بالنوالي Gött.; SBB 2408/3, 2408/4, Pri 2260/2 (in the margin), 2260/7, 2260/13 (بالنوال), 2272/8
با لتوالي SBB 2407

V. 24a
وختم الرسل :
وختم الرُسُل (wrong vocalisation) Gött.
ختم الرسل Pri 2272/8 (commentary)

V. 24b
ذي جمال :
ذي جلال SBB 24082/2
ذو جمال SBB 2408/4, 2408/5; Pri 2260/2

نبي :
بني Goett. (semantically impossible misspelling)

V. 25b
و فيه :
ففيه SBB 2407, 2408/3, 2408/4, 2408/5, 4496, 4944, 4950; Pri 2260/2, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8; BSB 1735

اخبار :
اخبارا BSB 1735

V. 26a
بلا خلاف :
بلا اختلاف SBB 2407, 2408/2, 2408/3, 2408/5, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273; BSB 1735

V. 26b
بلا اختلال :
بلا احتلال SBB 2408/4

V. 27b
الى يوم القيامة: (*al-qiyama* written defectively (القيمة) in the reference manuscript)
والى يوم القيامة Gött. (metrically impossible)
القيم (misspelling) Pri 2273

وارتحال:
واتحال (letter *rāʾ* missing) SBB 4944

V. 29a
نبي :
نبيّا (the better var.) Gött.; SBB 2407, 2408/3, 2408/4, 4496, 4505, 4950; Pri 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273

انثي
اثني SBB 4496 (misspelling; semantically impossible)

V. 30b
لقمان:
اللقمان SBB 2407, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2260/8, 2260/11, 2272/8

فاحذر :
فخزر (hearing mistake) Pri 2260/11
فاحدر BSB Cod.arab. 1735

جدال :
جذال (sem. imposs.) Pri 2273

V. 31a
يتوي :
ينوي (misspelling) Pri 2260/13, BSB 1735

V. 31b
ذي خيال :
ذي خبال Gött.; SBB 2407, 2408/2, 2408/3 (?, not clearly legible), 2408/4, 2408/5, 2408/6, 4496, 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/13, 2264/4; BSB 1735

V. 32a
كرامات :
كرامة (singular) SBB 2408/4

V. 32b
وهم :
فهم Gött.; SBB 2407, 2408/2, 2408/3, 2408/4, 2408/5, 2408/6, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273; BSB 1735

V. 33a
ولم يبلغ :
ولم يفضل Gött., SBB 2407, 2408/2, 2408/3, 2408/4, 2408/5, 2408/6, 4496, 4505, 4950; Pri 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4, 2272/4, 2272/8, 2273; BSB 1735
يفصل (misspell.) Pri 2260/7

ولي :
وليا (grammatically incorrect) Pri 2260/11

V. 33b
انتحال في :
في الانتحال Gött. (metrically impossible)
ولا رسولا :
او رسولا Pri 2260/2

V. 34b
الاصحاب علي:
علي الفاروق (*saut du même au même?*) SBB 2408/6

V. 35b
عثمان :
العثمان Gött.

عال :
غال (semantically weak) Pri 2260/11

V. 36a
وذو النورين :
وذي النورين (grammatically incorrect) SBB 2408/4, 2408/6; Pri 2260/2, 2260/11, 2260/13
ذو النورين (metrically impossible) Gött.

V. 36b
القتال :
النقال (misspelling) Pri 2260/7
في صف القتال :
وصف القتال (semantically impossible) SBB 4944; Pri 2260/13; BSB 1735

V. 37b
لا تبالي :
لا ابالي SBB 2408/5

V. 38a
للصديقة :
للصديق BSB 1735

الرجحان :
رجحان (metrically impossible) Pri 2260/11, BSB 1735

فاسمع :
فاعلم SBB 2408/3, 2408/4, 4505, 4950; Pri 2260/2, 2260/11, 2264/4 (comm.), 2272/4, 2272/8 (comm.); BSB 1735

V. 38b
بعض الخصالفي :
في بعض الخلال SBB 4944, 2408/2, 2408/3; Pri 2260/2, 2260/8, 2260/13, 2272/4, 2273
في البعض الخلال (grammatically imposs.) Pri 2272/8 (comm.)

V. 39a
يزيداً :
يزيدَ (grammatically incorrect) Gött., BSB 1735

V. 39b
المكثار :
المكثاري (misspelling) Pri 2272/8

في الاغرا :
في الاغزا (misspelling) SBB 2408/6

V. 41a
ذو اعتبار :
ذو ااعتبار (misspelling)
ذوا اعتبار BSB 1735

V. 41b
لانواع :
بانواع SBB 2408/3, 2408/4, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2272/4, 2272/8 (comm.), 2260/11, 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/13

كالنصال :
كا النصار Gött. (semantically weak; misspelling)
والنصال BSB 1735
كالفصال SBB 2408/4

V. 42a
لذي :
بذي Pri 2260/2

بجهل :
بحهل (dot missing, scribal error) Pri 2260/8

V. 42b
بخلاق :
لخلاق Pri 2260/2
لخلاف SBB 2408/2

V. 43a
ما ايمان:
ايمان (mā is missing, “omission”) SBB 2408/4, SBB 4944

V. 43a
حال باس :
خال باس(misspelling) SBB 4505
ياس B 2408/2, Pri 2264/4

V. 43b
لفقه الامتثال :
لفقد الامتثال Gött., SBB 2407, SBB 2408/2, SBB 2408/3, SBB 2408/4, SBB 2408/5, SBB 4496, SBB 4505, SBB 4944, SBB 4950, Pri 2260/2, Pri 2260/11, Pri 2264/4, Pri 2272/4, Pri 2260/7, Pri 2260/8, Pri 2260/13

V. 44a
حساب :
حسان (misspelling) Pri 2260/7

V. 44b
مفروض :
بمفروض BSB 1735

V. 45a
ولا :
فلا Pri 2260/2

يقضى :
يقتضي (metrically imposs.) Pri 2264/4
يرضى BSB 1735

V. 45b
بعهر :
بقهر SBB 2408/2, SBB 4505, Pri 2260/7, Pri 2260/13
بعمر SBB 2408/4, BSB 1735

واختزال:
واحتزال (semantically impossible) SBB 2408/2, SBB 4944, SBB 4950, Pri 2260/7

واختزال Gött. (semantically impossible)

V. 46a
ينوي:
ينو (defective writing) SBB 2408/3
بنوي Pri 2260/13

ارتداداً :
ارتداد BSB 1735

V. 46b
يصر :
يصير (metrically imposs.) Pri 2264/4, Pri 2272/4, Pri 2272/8 (com.), BSB 1735

V. 47b
باغتفال :
اعتقال SBB 2408/2

V. 48a
ولم يُحكَم:
ولا يحكَم (metrically and sem. possible) Gött., B 2407, B 2408/2, SBB 2408/3, SBB 2408/4, SBB 2408/5, SBB 2408/6, SBB 4496, SBB 4505, SBB 4944, SBB 4950, Pri 2264/4, Pri 2272/4, Pri 2260/2, Pri 2260/7, Pri 2260/8, Pri 2260/13, BSB 1735

V. 48b
بما يهدي (also SBB 2408/6, Pri 2260/2):
بما يهذي (mockery - probably the better variant); Gött., SBB 2407, SBB 2408/2, SBB 2408/3, SBB 2408/4, SBB 2408/5, SBB 4496, SBB 4505, SBB 4950, Pri 2260/8, Pri 2260/11, Pri 2260/13, Pri 2272/4, BSB 1735
بما يهذر SBB 4944
يهدو Pri 2260/7

ويلغوا :
ويلغو SBB 2408/6, SBB 2408/2
ويلفظ (؟) Pri 2264/4

بارتجال :
بارتحال (*irtiḥāl*, “departure” which is probably a misspelling for *irtiǧāl*) SBB 2407, Pri 2260/8, Pri 2264/4, BSB 1735

V. 49a
المعدوم :
المعدم BSB 1735

V. 49b
لاح:
لا خ (misspelling, semantically impos.) Gött., Pri 2260/2

V. 50a
المكون:
المكو (misspelling) SBB 2408/6

V. 50b
كاكتحال:
لاكتحال SBB 2407, SBB 2408/2, SBB 2408/3, SBB 2408/4, SBB 2408/5, SBB 2408/6, SBB 4496, SBB 4950, Pri 2260/7, Pri 2260/13, BSB 1735

V. 51a
جزء لون (misspelling):
كون جزء Gött., SBB 2408/3, SBB 2408/4, SBB 2408/5, SBB 2408/6, SBB 4496, SBB 4505, SBB 4944, SBB 4950, Pri 2260/11, Pri 2260/13, Pri 2272/4, Pri 2272/8, Pri 2273

V. 51b
التجزي :
التجري SBB 4950

يابن خالي SBB 2408/4:
يا ابن خالٍ Gött.

V. 52a
وان السحت :
وان السخت , Gött. (semantically impossible, misspelling)
الصحت (misspelling)

مثل حل :
دون شك SBB 2408/5

V. 52b
وان يكره :
ولم يكره BSB 1735

مقالي كل قالي :
مقال كل قال (defective writing) Gött., Pri 2260/7, Pri 2260/13

كل قالي :
كل عال Pri 2260/8
كل حال (misspelling; semantically impossible) SBB 4505
غير قال BSB 1735

V. 53a
الاجداث :
الاحداث BSB 1735

V. 53b
كل شخص:
كل عبد (metrically and semantically possible) SBB 2408/2

V. 54a
بعضا :
يقضي SBB 2408/2, SBB 2408/3, SBB 4944, SBB 4950, Pri 2260/7; Pri 2260/13
بغضا SBB 4496, SBB 4505, Pri 2260/2, BSB 1735

V. 54b
من سوء الفعال :
من سوءال الفعال (misspelling) SBB 4944, Pri 2260/13 (من سوءال الفعال, with *tashdīd fa''āl*)
من شر الفعال B 2408/4

V. 55a
حساب الناس ... حق :
حساب الناس ... Gött. (expression *ḥaqq* missing)

بعد البعث :
بعد الموت BSB cod.arab. 1735

V. 55b
وكونوا بالتحرز :
فكونوا Gött., SBB 2407, SBB 2408/2, SBB 2408/3, SBB 2408/5, SBB 4496, SBB 4505, SBB 4944, SBB 4950, Pri 2260/2, Pri 2260/7, Pri 2260/8, Pri 2260/11, Pri 2260/13, Pri 2272/8 (comm.), Pri 2264/4, BSB 1735

V. 56a
فيعطى (also B 2408/2):
ويعطى Gött.; SBB 2407, 2408/3, 4496, 4505, 4944, 4950; Pri 2272/8 (com.), 2260/2, 2260/7, 2260/8, 2260/11, 2260/13, 2264/4; BSB 1735

الكتب : الكُتُب Gött. (vocalisation metrically impossible)

V. 56b
وبعضا :
وبعض BSB 1735

والشمال :
او الشمال (metrically impossible) Pri 2260/11

V. 57a
وجري :
وجزء BSB 1735

V. 57b
بلا احتمال :
بلا اهتبال Gött.; SBB 2408/3, 2408/4, 2408/5, 4505, 4950, 4944 (dotting after letter *tāʾ* of *ihtibāl* incomplete); Pri 2260/2, 2260/8, 2260/13, 2272/8 (comm.), 2264/4, 2260/7; BSB 1735
بلا **اهتيال** (in the margin the explanation بلا احتيال) SBB 4496
بلا اهتيالي SBB 2407
بلا امتهال SBB 2408/2
بلا اختيال Pri 2260/11

V. 58b
لاصحاب الكبائر :
لاهل الكبائر (metrically imposs.) Pri 2260/13
كالجبال :
كالحبال SBB 2408/4

V. 59b
وقد ينفيه :
فقد ينفيه SBB 4950

V. 60b
باجتدال :
باجتذال (the *lectio optima*: „Frohlocken“, i.e. “rejoicing”) SBB 2408/3, 2408/4, 2408/5; Pri 2260/8, 2272/4, 2272/8 (com.)
بلا جتذال (metr. impos.) Gött.
باحتذ ال (misspelling, viz. wrong pointing: *ḥāʾ* instead of *jīm*) SBB 4944; Pri 2260/7, 2260/13, 2264/4
باختذال (wrong pointing: *khāʾ* instead of *jīm*) SBB 4496; Pri 2260/11; BSB 1735

V. 61b
مر :
من BSB 1735

احوال خوالي :
اخوال(!) اخوال Gött. (misspelling)
ا حوال حوال SBB 2408/5, 2408/6; BSB 1735
both words lacking in SBB 4950
ازمان خوالي SBB 2408/2
احوال خوال (*khawālin*, defective orthography) Pri 2260/13

V. 62a
الجنات :
الجنا Gött.
الجنان (“gardens”, metrically and sem. poss.) Pri 2260/7, 2260/11

V. 63a
ولا يفني:

ولا تفنى SBB 2408/2 (feminine gender preferable)
وما يفني SBB 2408/6

ولا الجنان :
ولا جنان SBB 2407, Pri 2260/2, BSB 1735

V. 63b
ولا اهلوهما:
وما اهلوهما SBB 2407, SBB 2408/5, SBB 4496, SBB 4950, Pri 2260/2, Pri 2260/8, Pri 2264/4, Pri 2272/4, Pri 2273
ولا اهلوها Gött.

V. 64a
ذو الايمان :
ذوا الايمان BSB 1735

V. 64b
بشوم الذنب:
لشوم الذنب BSB 1735
بثوم الذنب Gött.
لسو الذنب SBB 2408/3
بسوء الذنب Pri 2260/13

في دار اشتعال :
في الدار اشتعال Gött.
في دار اشتغال SBB 2408/6, SBB 4496, SBB 4944, Pri 2272/8
في سوء الفعال SBB 2408/4

V. 65a
نظما :
التوحيد ونظيما(؟) SBB 2408/4
وشيا SBB 2408/2, Pri 2264/4
شيئا SBB 4496

V. 65b
الحلال :
الخلال (misspelling; semantically impossible) SBB 4505

V. 66a
يسلي :
فيسلي (metrically impossible) SBB 4496

كالبشرى :
كا البشرى Pri 2260/13

V. 66b
ويحيي :
وتحي SBB 2408/6

كالماء :
كا الماء Pri 2260/13

الزلال :
الذلال (misspelling) Pri 2260/11

V. 67a
فخوضوا :
فحوضوا (misspelling) Pri 2264/4

V. 67b
خير اصناف المثال :
جنس اصناف المنال Gött., SBB 2407, SBB 2408/3, SBB 2408/6, SBB 4496, Pri 2260/2, Pri 2260/7, Pri 2260/8, Pri 2260/11, Pri 2260/13, Pri 2264/4, Pri 2272/8, BSB 1735
جنس اصناف المثال SBB 4505, SBB 2408/2
حسن اصناف المنال SBB 2408/4, SBB 2408/5, SBB 4944

V. 68b
في حال ابتهال :
في الحال ابتهال Gött. (grammatical mistake)

V. 69a
الله يعفو :
ان يعفوا BSB 1735

بفضل :
بفضله (metrically impossible) SBB 2408/5

V. 69b
يعطيه :
يرزقه SBB 2408/4

V. 70a
ان الله يجزي كل وقت :
واني الدهر ادعو كنه وسعي Gött., SBB 2408/2, SBB 2408/3, SBB 4505, SBB 4950, Pri 2272/4, Pri 2272/8, Pri 2260/8, Pri 2260/13
وان الدهر ادعو كنه وسعي SBB 2408/4
واني **ادعو دهراً** كنهَ وسعي (reversion of word order) SBB 2408/5
واني الدهر ادعوا الله؟ وسعي SBB 2408/6
واني الدهر ادعو كل وقت Pri 2260/7
وانت الدهر ادعو كنه وسعي SBB 4496
واني **الحق** ادعو كنه وسع SBB 2407 (in the margin correction, marked by letter *khāʾ: kulla waqtin*)
واني **الحق** ادعو **كل وقت** Pri 2260/2
واني **الحق** ادعوا **كل وقت** BSB 1735
واني الدهر :
وان الدهر Pri 2260/11

V. 71b
بلا امتثال :
بلا مثال SBB 2408/6

V. 72a
شبه عن :
شبيه عن (metrically impossible) SBB 2408/6

7.3 Ibn al-Wardī, al-Lāmiyya al-Wardiyya

The manuscript of reference is Petermann 8 (Ahlwardt no. 3999/3 = SBB 3999/3). Emphases set in **bold** indicate semantically and metrically possible variants. It may be worthy of note that there is a relatively high number of "real variants" in the manuscripts of Ibn al-Wardī's poem.

V. 1a
الغواني SBB 3998, SBB 3999/6, SBB 3999/10:
الاغاني („real variant") SBB 3999/7, 3999/9, 3999/11, BSB 587, Baghdatlı Vehbi 1612, Esad Efendi 3690, 3507

والغزل SBB 3998, SBB 3999/6, 3999/7, 3999/10:
والعزل (misspelling, i.e. defective writing) BSB 1235

V. 1b
الفضل SBB 3999/3, 3998 :
الفصل SBB 3999/2, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 4438, BSB 587, Esad Efendi 3690
الحق SBB 3999/5, Esad Efendi 3507
الجِدّ Baghdatlı Vehbi 1612

V. 2a
الذكرى SBB 3998:
الذكر SBB 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/9, 3999/11, BSB 1235
اللهو SBB 3999/10

V. 3a
اهني :
احلي SBB 3998, 3999/9, 4438, BSB 1235, Esad Efendi 3507, 3690
احلا SBB 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/8, 3999/10, 3999/11, BSB 587

قضيتها :
قصّيتها BSB 1235

V. 3b
ايامها :
لذاتها SBB 3999/2, Baghdatlı Vehbi 1612

V. 4a
فاترك SBB 3999/7:
واترك SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/8, 3999/9, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507, 3690

العادة SBB 3999/1:
الغادة SBB 3998, 3999/3, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235, Baghdatlı Vehbi 1612, Esad Efendi 3507, 3690
الغادات SBB 3999/4

لا تحفل بها :
لا تحتفل بها (metrically impossible) SBB 3999/4

V. 4b
تسمي (so?):
تمسي SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/11, 4438, BSB 1235
تمس Esad Efendi 3507, 3690
تمشِ BSB 587

V. 5a
واله :
وانه (?) SBB 3999/10
والة عن لهو الة SBB 4438
الات BSB 587

V. 5b
الامرد :
الاغيد BSB 1235

V. 6a
تبدا :
تبدى BSB 587, Esad Efendi 3690

V. 7a
زاد :
فاق SBB 3999/10

اذ :

ان SBB 3999/2, 3999/7, 4438, Baghdatlı Vehbi 1612

بالنجم :

بالبدر SBB 3999/2, 3999/9, 3999/7, 3999/11, BSB 1235, Baghdatlı Vehbi 1612, Esad Efendi 3507, 3690

V. 7b

ببدر :

مح SBB 3998, 3999/10, 3999/11

بغصن SBB 3999/2, 3999/7, Baghdatlı Vehbi 1612

V. 8b

تجد :

ترى SBB 3999/5

ترا SBB 3999/9, BSB 1235

جلل :

خلل SBB 3999/4

اجل SBB 3999/8

V. 9a

واترك :

واهجر SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/5, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/11, 4438,

BSB 587, 1235, Baghdatlı Vehbi 1612

واهي (misspelling) SBB 3999/10

ان كنت فتى :

لا تحفل بها (error of the eye?) SBB 3999/5

V. 9b

كيف :

ليس SBB 3999/2

في جنون :

بجنون SBB 3999/7

V. 10a
اتقى :
واتقى SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/5, 3999/7
واتق SBB 3999/8, 3999/9, 3999/10, 4438, BSB 587, 1235
فاتق SBB 3999/6

V. 10b
جاورت :
صادفت SBB 3999/8
جاوزت (misspelling) BSB 1235
حاولت Esad Efendi 3507

V. 11a
يقطع :
ينقطع SBB 3999/10
يهزم BSB 1235

طرقا:
الطرق SBB 3999/4
طرفا SBB 3999/6
جيشا BSB 1235

بطلا :
بدلا SBB 3999/6

V. 12a
صدّق :
صدّ (letter *qāf* omitted) SBB 3999/1

V. 12b
يرصد :
يرقب SBB 3999/6

في الليل :
بالليل SBB 3999/2, 3999/7, 3999/8, 4438, BSB 587, Baghdatlı Vehbi 1612

الزحل :
زخل (misspelling) SBB 3999/10

V. 13a
حارت :
حارة (orthographic mistake) SBB 3999/7, 4438

قدرة :
قدرت SBB 3999/1
خدمة SBB 3999/5

V. 13b
هدانا :
هدنا (misspelling) SBB 3999/1

V. 14b
فل :
قل SBB 3999/2, 3999/9, 4438, BSB 587
ذل SBB 3999/8, 3999/11

عرش :
جيش SBB 3999/10, BSB 587, 1235
جمع SBB 3999/2, 4438
عز SBB 3999/8, 3999/11

وافنى :
افنا SBB 3999/4

V. 15a
ونمرود :
وقارون (substitution) SBB 3999/8, 3999/11

كنعان ونمرود :
نمرود وكنعان (inversion) SBB 3999/2, 3999/10, 4438

V. 15b : = v. 16b (error of the eye?) SBB 3999/8

الارض :
الامر SBB 3999/2, BSB 1235
الارد (misspelling) SBB 3999/6

وولى :
وولا (orthographic mistake) SBB 3999/4, BSB 1235

V. 16a
عادل (?) :
عاد SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/7, 3999/8, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235

اين فرعون :
وفرعون BSB 1235

V. 16b :
= v. 15b, SBB 3999/8, 3999/9

V. 16b
رفع :
قد بنا SBB 3999/4

من يسمع يخل :
من يرفع يجل (cf. v. 4b: perhaps error of the eye) SBB 3999/7, 3999/11

V. 17a
سادوا وشادوا :
شادوا وسادوا (inversion) BSB 1235

وشادوا :
وشاد SBB 3999/4

وبنوا :
ينوا؟ (misspelling?) SBB 3999/2
وتوى SBB 3999/5

V. 17b
اهلك :
هلك SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235

ولم :
فلم SBB 3999/10

تغني :
تغني SBB 3998
تغن (the correct spelling) SBB 3999/1, BSB 1235
يغني SBB 3999/6

القلل :
الحيل SBB 3999/8

V. 18a
ارباب الحجا :
ارباب الهدا BSB 1235

اهل النها :
اهل التقى SBB 3999/10, BSB 587

V. 18b
والقوم :
والقول (misspelling?) SBB 3999/5

V. 19a
سيعيد :
اسعد BSB 1235

كلا :
كلما (؟) SBB 3999/11

منهم :
منهمو (orthographic irregularity) SBB 3999/6

V. 19b
وسيجزي:
وسيجز SBB 3999/2

فاعلا :
فاعل SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/6, BSB 1235

V. 20a
اي بني :

يا بني SBB 3999/10

: اسمع
اسمعت SBB 3998

V. 20b
: حكما
حكم (gramm. imposs.) SBB 3999/7

V. 21a
: ولا تكسل
فلا تكسل SBB 3999/6

V. 21b
: علي اهل
عن اهل SBB 3998, 3999/4

V. 22a
: واحتفل
فاحتفل SBB 3999/8

: للفقه
بالفقه SBB 3999/5, BSB 1235

: في الدين
في الدنيا

V. 22b
: وخول
ولا(؟) خول SBB 3999/4

V. 23a
: اربابه
ايامه SBB 3999/6, 3999/11, BSB 1235

V. 24a
: وحصّله
فحصّله SBB 3999/1

V. 24b
: يحقر
يخفر (“he watches”) SBB 3999/8

: بذل
بدل SBB 3999/4

V. 25a
: في ازدياد
وازدياد SBB 3999/2
وازداياد (misspelling) SBB 3999/4
بازدياد SBB 3999/7, BSB 1235

: ارغام
رغم SBB 3999/11

: العدي
العدا SBB 3998, 3999/1
للعدا SBB 3999/11

V. 25b
: وجمال
وكمال SBB 3999/2

V. 26a
: المنطق
المتطق (misspelling)

V. 26b
: يحرم
يخرم SBB 3999/7
مخرم؟ BSB 1235

: بالنطق
في النطق SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/8, 3999/10, 4438, BSB 587

V. 27a
: انظم

وانظم BSB 1235

V. 27b
في اطراح :
فاطراح SBB 3999/2, 3999/9, 3999/10, 4438
فا اطراح (misspelling) BSB 587
بطراح BSB 1235

الرفد :
الرقد SBB 3999/5

فالدنيا؟ :
في الدنيا SBB 3999/4, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/10, 4438, BSB 587

اقل :
افل SBB 4438

V. 28a
عنوان على الفضل :
عنوان الفضل (omission) SBB 3999/5

على :
عن SBB 3999/2
(omission) SBB 3999/5

وما :
فما SBB 3999/5, 3999/6

V. 28b
اذا لم :
اذ لم SBB 3999/4

يبتذل :
يبتدل SBB 4438

V. 29a
اهل الجود :
اهل الخير SBB 3999/2
اهل الفضل SBB 3999/8, 4438

V. 29b
مقرف :
مترَف (“rich”) SBB 3999/5
مقتر SBB 3999/7 (“miserly”)
مقرّ SBB 3999/6
مفتقر (metrically impossible, semantically possible) BSB 1235
جاهل Baghdatlı Vehbi 1612

او من:
لمن BSB 1235

V. 30a
لا اختار :
لاختار (misspelling) SBB 3999/11, BSB 1235

يدي (SBB 3999/5):
يدٍ (misspelling=unintentional semantic var.)

V. 30b
اجمل :
احمل (misspelling) SBB 3999/5

V. 31a
صرت :
سرت SBB 3999/2

عن مديحي :
في مديحي SBB 3999/8

مديحي :
مديح SBB 3999/4

V. 31b
والا :
اولا SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235, Baghdatlı Vehbi 1612, Esad Efendi 3507
الا SBB 3999/7

فيكفيني :
فتكفيني (grammatically incorrect) SBB 3999/2
ينكفيني SBB 4438

V. 32a
اعذب :
اعدب (unpointed) Esad Efendi 3507

V. 32b
وامرّ النطق :
وامرّ **اللفظ** SBB 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/7, 3999/9, 3999/10, 4438, BSB 587, 1235, Baghdatlı Vehbi 1612, Esad Efendi 3507

بلعل :
بالعلل SBB 3999/4

V. 33a
كسرى :
كسر (misspelling)

تغني عنه :
تغني (omission of ʿ*an*) SBB 3999/5
عنه تغني (inversion) SBB 3999/9
مغني (omission of ʿ*an*) BSB 1235

V. 33b
اجزاء (misspelling):
اجتزاء SBB 3998, 3999/2, 3999/7
اجترائ BSB 1235, 587 (اجترا)
اجتراعاً SBB 3999/6, Baghdatlı Vehbi 1612
امتصاص SBB 3999/8, 3999/11
احتزا SBB 4438
اجترى SBB 3999/1
احتراز Esad Efendi 3507
ارتشافا SBB 3999/9
اكتفاء SBB 3999/10

V. 35a
ليس من :
ليس ما (the better var., semantically) SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507

يحوي الفتى:
يخوي الفتى SBB 3999/8

من عزمه :
عن عزمه SBB 3999/8, 3999/11, BSB 587
عن حزمه Baghdatlı Vehbi 1612

V. 35b
يوما :
منه SBB 3999/5, SBB 3999/8, 3999/11, BSB 1235

V. 36a
قاطع :
فاطرح SBB 3999/2
واطرح SBB 4438
واترك SBB 3999/7, Baghdatlı Vehbi 1612
فاقطع SBB 3999/6, 3999/10

عاراتها :
عاداتها SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 4438, BSB 587, 1235, Baghdatlı Vehbi 1612, Esad Efendi 3507

V. 36b
تخفض :
تخفظ (misspelling) SBB 3999/4, 3999/6

تعلي :
ترفع SBB 3999/10, BSB 587, 1235

V. 37a
الراغب :
الزاهد (perhaps the better var.) SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/6,

3999/9, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507

تحصيلها :
تحصلها (misspelling) SBB 3999/4

V. 37b
بل هذا :
يا هذا SBB 3999/4

اذل :
ادل SBB 3998
ذل (omission of the initial letter) SBB 3999/4
اقل SBB 3999/1

V. 38a
مُثْرٍ مُكْثِرُ :
فيها مكثر SBB 3999/1
معسر (؟)مكثير (misspelling) SBB 3999/2

V. 38b
وعليم :
وعلم (misspelling) SBB 3999/2
وعليل BSB 1235

مات منها :
مات فيها SBB 3999/8
مات منه BSB 1235

بعلل :
بغلل (misspelling) SBB 3998
بالعلل SBB 3999/9

V. 39a
منها :
فيها SBB 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/8, 3999/11, BSB 587, Esad Efendi 3507

المنى :
منى SBB 3999/5, 3999/9, Esad Efendi 3507
المنا BSB 1235

V. 39b
غايات :
غيات (misspelling) SBB 3999/4

V. 40a
فاترك :
واترك SBB 3999/2, BSB 1235
اترك SBB 3999/8

واتئد :
وايتئد (misspelling) SBB 3999/6
واتعظ SBB 3999/2
تهتدي SBB 3999/8, 3999/11
واسترح SBB 4438

V. 41a
لم تُغِد:
لم تعد (?) SBB 3999/1
لا يفده BSB 1235

مما :
مهما SBB 3998, SBB 3999/5, 3999/8, Baghdatlı Vehbi 1612
سهماً(؟) SBB 3999/6

تُفَد :
يفد SBB 4438, يفد (without diacritical dots) BSB 1235

الله :
الدهر SBB 3999/8

منه :
يوما SBB 3999/7

V. 41b
فرماها :
فرماه Esad Efendi 3507

V. 42a
: ابدا
ابدَ (misspelling) SBB 3999/4

V. 42b
: اصل
اصلي SBB 3999/4

: ما قد
ما SBB 3998

: حصل
علم SBB 3999/1

V. 43a
: من غير
عن غير SBB 3998, 3999/1

V. 44a

: وكذا
انما Esad Efendi 3507

: الشوك
لشوك (misspelling) SBB 3999/4
شوك SBB 3999/8

: الورد من الشوك
الشوك من الورد (inversion of word order) SBB 3998, 3999/5

V. 44b
: يطلع
ينبت SBB 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/11, 4438, Esad Efendi 3507
يخرج BSB 587

: بصل
يصل (misspelling) SBB 3999/4

V. 45a
مع اني SBB 3999/10:
غير اني SBB 3999/2

V. 45b
اذ بابي بكر :
اذا بي يكر (sic? misspelling) SBB 3999/6
اتصل :
وصل SBB 3998, 3999/1, 3999/5, BSB 587, 1235

V. 46a
قيمة :
قيم SBB 3999/2

V. 46b
او اَقَل :
واَقَل SBB 3999/1
او قل SBB 3999/9

V. 47a
اكتم :
واكتم SBB 3999/8

فقر او غني SBB 3999/8, 4438 (?) :
فقراً وغنيً SBB 3998, 3999/2, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/10, 3999/11, BSB 587, 1235

V. 47b
واكسب :
واكتسب Esad Efendi 3507

V. 48a
وادّع (omission of letter *rāʾ*) :
وادرع SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, BSB 587,1235, Esad Efendi 3507

كداً وجداً SBB 3999/11
جدّاً وكدّاً (inversion of word order) SBB 3998, 3999/2, 3999/6, 3999/9, 3999/10, 4438, BSB 587

V. 48b
الحمقى :
الحمقا SBB 3999/2
الاحمق (metrically impossible) SBB 3999/8

ارباب البخل :
ارباب الدول SBB 3999/10
ارباب الخلل SBB 4438
ارباب الحيل BSB 587

V. 49a
تبذير :
تبدير (misspelling) B 9998
تدبير (misspelling) SBB 3999/1, 3999/2, BSB 1235

بخل :
يخل (misspelling) SBB 3999/4
وفقر (error of the eye) SBB 3999/6

V. 49b
وكلا :
فكلا SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/8, 3999/9, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507
كل من (metrically impossible) SBB 3999/5
فكذا SBB 3999/6

V. 50a
لا تخفض SBB 3999/5 (metrically impossible):
لا تخض (semantically better) SBB 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438, BSB 587, Esad Efendi 3507
لا تحضر (؟) BSB 1235

سب :
صب SBB 3999/5

حق SBB 3999/8, 3999/11

سادات :
سادة SBB 3999/1, 3999/4
ما ذات SBB 3999/5

مضوا :
مضت SBB 3999/2

V. 50b
انهم :
فهم BSB 1235

V. 51b
لم يفز :
لم يفذ (misspelling) SBB 3999/10
لن يقر SBB 4438
لم يغن BSB 1235

بالحمد :
بالجد SBB 3999/4
بالمجد BSB 1235
بالرفد SBB 3999/8

عقل :
غفل SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, Esad Efendi 3507
عفل (misspelling [defective pointing]) BSB 1235

V. 52a
من ضد :
و عن ضد SBB 3999/8, 4438

وان :
ولو SBB 3999/5, 3999/7, 3999/9, Esad Efendi 3507

V. 52b
حاول :
طول BSB 1235

جبل :
الجبل SBB 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/9, BSB 587

V. 53a
مل عن :
ابعد SBB 3999/8, 3999/11
غب SBB 3999/10

وازجره :
واحذره SBB 3999/8
واهجره SBB 3999/10, 4438, Esad Efendi 3507

V. 54a
جار الدار :
جار السوء SBB 3999/2, 3999/7
جار الجنب SBB 3999/8

ان جار :
لو جار SBB 3999/5
جار (omission of a word) SBB 4438

V. 55a
واحذر :
حاذر Esad Efendi 3507

V. 55b
لا تخاصم :
لا تخصم (omission of a letter) SBB 3999/2

V. 56a
وان هم :
وانهم SBB 3999/4

تلي :
تل BSB 1235

عدلوا :

سالوا SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235

V. 56b

عدل :

غدل SBB 3999/1

عذل (the better var.) SBB 3999/2, 3999/6, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, BSB 587, 1235

عزل (misspelling(?)) SBB 4438

رغبة فيك :

رغبة فيك رغبة (dittography) SBB 3999/5

V. 57a

اعداء :

اعذاء (misspelling) SBB 3999/6

V. 57b

الاحكام :

الحكام SBB 3999/2

الحكم و SBB 3999/8

V. 58a

وهو :

فهو SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/6, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 4438, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507

عن لذته :

في لذته SBB 3999/2

وكلا :

فكلا SBB 3999/8

V. 59a

للنقص :

في النقص SBB 3999/8, BSB 1235

للنقض (*naqḍ* = misspelling for *naqṣ*) SBB 3999/2

والاستثقال :
والاستقبال SBB 3999/1
والاستقلال Esad Efendi 3507
وللانفاذ SBB 3999/2

V. 59b
لفظة :
لفضة (misspelling) SBB 3999/1

لوعظاً :
لوعظ SBB 3998, 3999/5, 4438, BSB 1235
وعظاً SBB 3999/4

V. 60a
توازي :
تواري SBB 3999/1
توازن SBB 3999/8, 3999/11

لما :
بما SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/6, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507
ما (metrically impossible) SBB 3999/4
بها (semantically and grammatically impossible) SBB 3999/5

لذة الحكم :
لذة العزل (error of the eye) SBB 3998, 3999/2

V. 60b
ذاقه :
ذاقها SBB 3999/8, 3999/10

الشخص :
الفتى (metrically and semantically possible) SBB 3999/4

اذا الشخص :
اذا ما SBB 3999/6

V. 61a
والولايات :

ولولايات (misspelling) SBB 3999/5
فالولايات SBB 3999/7, 3999/8, 3999/10, 4438, BSB 587

وإن طالت :
وان **طابت** SBB 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/6, 3999/7, 3999/10, 3999/11, 4438, BSB 587, 1235

ذاك :
ذلك (metrically impossible) SBB 3999/4

V. 62a
نصب :
ندب SBB 3999/2

اوهى :
اوها BSB 1235

V. 62b
عنائي من :
عنادٍ SBB 3999/2
اعنائى SBB 3999/9
عناني عن (misspelling) BSB 1235

مرارات :
مراراة SBB 3998
مداراة (the better variant) SBB 3999/2, 3999/10, BSB 587
مدارات SBB 3999/4, 3999/5, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/11, 4438, Esad Efendi 3507

V. 63a
تفز :
تفذ (misspelling) SBB 3999/10

V. 63b
فدليل :
في دليل SBB 3999/4

فدليل العقل :
فدليل **الخير** SBB 3999/7

فدليل **الفضل** SBB 3999/6

V. 64a
ان :
وان SBB 3999/2

على :
عن BSB 1235

V. 64b
غرّة :
عزة (misspelling) SBB 3999/1, BSB 1235
غرت (misspelling) BSB 587

جدير :
جديرا SBB 4438
جديد Esad Efendi 3507

V. 65a
زر :
زور (misspelling) SBB 3999/2

تزد:
تزدد (metrically impossible) SBB 3999/2

V. 65b
اكثر :
يكثر SBB 3999/2
اكثره SBB 3999/6

الترداد :
التراذ (misspelling) SBB 3999/4

اصماه :
اضماه (misspelling) SBB 3999/1, 3999/5, BSB 1235
اضناه SBB 3999/8, 3999/9
اطناه (hearing mistake for *aḍnāhu?*) SBB 3999/2
اعياه SBB 3999/7
اخماه (semantically impossible) SBB 3999/6

V. 66a
بنصل السَيف :
بفعل السيف (metrically possible but semantically weak) SBB 3998, 3999/1, 3999/5,
3999/6, 3999/9
بحد السيف SBB 3999/7, 4438, BSB 587

V. 66b
واعتبر :
واعتمد Esad Efendi 3507

فضل :
فصل (misspelling) BSB 587

الفتى :
التقى SBB 3999/7
الغني Esad Efendi 3507

الحُلَل :
الخلل (misspelling?) SBB 3999/2, 3999/8, 3999/9, 4438
الملل (error of the eye) SBB 3999/6

V. 67a
النصل :
الفضلَ (better variant) SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438,
BSB 587, 1235
الفضل الفصل (dittography) SBB 3999/8
الطفل SBB 3999/7
المرءَ (semantically and metrically possible) SBB 3999/5

اقلالا :
اقلال SBB 3998, 3999/1, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11, 4438,
BSB 587, 1235, text ed. A. Raux, Esad Efendi 3507
اطلال SBB 3999/6

V. 68a
عجز ظاهر :
عجزاً ظاهراً SBB 3999/6
عجز **فاغتنم** SBB 3999/8

V. 68b
فاغترب :
غربة SBB 3999/8
فاعترب (misspelling?) SBB 3999/10

تلقي :
تلق (defective script) SBB 3998, 3999/2, 3999/5, 3999/9, Esad Efendi 3507
تلتقي (metrically impossible) SBB 3999/4

V. 69a
فبمكث :
فمكث (syntactically incorrect) BSB 587

يبقى :
تبقا BSB 1235

آسنا :
اسينا (misspelling) SBB 3999/2

V. 69b
وسُرَى :
وبسير SBB 3999/4
سر (omission of a letter) SBB 4438

به البدر :
البدر (omission of a word) SBB 3999/4

V. 70a
العائب :
العاتب Esad Efendi 3507

عبثاً :
عابثا SBB 3999/1, 3999/4, 3999/7, 3999/8, 3999/9, BSB 587
عايباً SBB 3998, 4438

عامدا SBB 3999/5, BSB 1235
عاتبا SBB 3999/6, Esad Efendi 3507
سفهاً SBB 3999/10

V. 70b
ورد :
مسك BSB 1235

موذٍ :
نوذي (misspelling for *yuʾdhī*?) SBB 3999/10, BSB 587

الجعل :
الجفل(؟) BSB 1235

V. 71a
عدّ :
غُدْ BSB 1235

لفظي :
قولي SBB 3999/2, 3999/10
نطمي or نظم SBB 3999/7
لحظي SBB 4438

واستتر :
واستبن SBB 3999/2
واستبر BSB 1235

V. 71b
ثَعَل :
ثقل (misspelling ?) SBB 3999/5, 3999/8
شعل SBB 4438

V. 72b
لين :
لينا (metrically and grammatically possible) SBB 3999/5, 3999/7, 3999/8, 3999/10, BSB 587, 1235

ان للحيات الخ :
this hemistich comes as v. 71b in SBB 3999/6

V. 73a
انا :
رب SBB 3999/5

V. 73b
واذا :
ومتى SBB 3998, 3999/2, 3999/4, 3999/6, 3999/7, 3999/9, 3999/10, 4438, BSB 587, Esad Efendi 3507

سخن :
سجن (misspelling) SBB 3999/4
يسخن SBB 3999/6

سبل(؟) :
بسل (semantically weak: "to be courageous") SBB 3999/5, 3999/9, 3999/11, BSB 587
قتل SBB 3999/10, 4438, BSB 1235, Raux's ed.
سبك SBB 3999/4

V. 74a
انا :
ورت (or ودت) SBB 3999/5

كالخيروز (misspelling, possibly due to Persian influence), SBB 3999/4, Esad Efendi 3507:
كالخيزور ("bamboo", correct) SBB 3998, BSB 587
كالخيزران (metrically impossible) SBB 3999/5
كالخيرور (misspelling) BSB 1235

V. 74b
لين :
لدن SBB 3998, 3999/1, 3999/2, 3999/4, 3999/6, 3999/10, BSB 587, 1235, Esad Efendi 3507

شئت :
شاء BSB 1235

انفتل :

انتقل SBB 3999/1, BSB 1235
فتل SBB 3999/8
اعتدل SBB 3999/5, 4438

V. 75a
زمان :
زمن (metrically impossible) SBB 3999/4
زماني SBB 3999/6

من :
لم : (semantically impossible) SBB 3999/6

V. 75b
هو :
فهو SBB 3999/4

ذا مال :
ذوو مال (grammatically impossible) SBB 3999/2
ذو مال SBB 3999/10

V. 76a
واجب عند :
واجب عب عند (misspelling) SBB 3999/1

الورى :
الورا BSB 1235

V. 76b
مبتذل :
يستقل SBB 3998, 3999/1, 3999/4, 3999/6, 3999/7, 3999/8, 3999/9, 3999/10, 3999/11 (يستقال؟), 4438, BSB 587, 1235
يستثقل (metrically impossible) SBB 3999/5

V. 77a
غمُر :
عمر SBB 3999/1, 3999/6
عمي (metrically and semantically possible) SBB 3999/5, 3999/7

V. 77b
منهمو (irregular orthography), BSB 587:
منهم (the correct spelling) SBB 3998, 3999/1, 3999/7, 4438, BSB 1235, Esad Efendi 3507, 3690

فاترك :
واترك BSB 1235

V. 79a
وصلوة :
وصلوات (irregular orthography) SBB 3999/5

V. 79a-b
وصلاة الله مع تسليمه لرسول الله تترى لم تزل :
وصلاة الله ربي كلما طلع الشمس نهاراً او اقل SBB 3999/10
وصلاة وسلاما ابدا للنبي المصطفى خير الدول SBB 4438

V. 80b
طلع :
ما طلع (dittography of *mā*) SBB 3999/5

7.4 -Laqānī, Jawharat al-tawḥīd

The manuscript of reference is SBB-PK, Hs. or. 4831.

v. 2b
خلا Spr. 1956; printed edition:
عرى Ms. or. 618

v. 4a
لرسل :
رسل Pm. 703

v. 4b
وصحبه وحزبه :
من بعده وصحبه Spr. 1953

v. 8a
في القبول :

بالقبول Pm. 703

v. 9b
يوف Hs. or. 4831:
يعرف Spr. 1956, Pm. 703, Spr. 1953

وجبا print:
وحيا Ms. or. 618

v. 11b
يخل عن Hs. or. 4831:
يخل من Spr. 1956, Pm. 703, Spr. 1953

v. 15a
انتقل Hs. or. 4831:
انتقلي Spr. 1956

v. 15b
للعالم Hs. or. 4831:
الى العالم Spr. 1956

السفلي print:
السفل Ms. or. 618

v. 17a
وكل ما :
وكلما Pm. 703

v. 19b
شطر :
شرط Pm. 703

v. 20b
فادر :
قادر We. 1732

v. 21b
تزيد :
يزيد We. 1732

v. 25a
قيامه:
وقيامه (*wa-* in *wa-qiyāmuhū* crossed out) Pm. 703

v. 26a
شريك :
شريكا We. 1732

v. 28b
سبيل الحق :
طريق الحق Pm. 703, We. 1732

v. 29a
حياته :
حيوته Pm. 703

v. 29b
بذي: لذا Pm. 703
بذا We. 1732

v. 31b
سمع :
سميع Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732

v. 32b
بغير او بعين print; Ms. or. 618, We. 1732, Spr. 1953
بغير او بغير Hs. or. 4831

v. 33a
فقدرة :
وقدرة Spr. 1956

v. 34b
لكن عم ذي print; Spr. 1956, Pm. 703, We. 1732
عم ذي Hs. or. 4831

v. 35a
والممتنعا (print): والممتنع Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956

الممتنع Pm. 703

v. 36a
انط للسمع print; Ms. or. 618, Pm. 703, Spr. 1953:
انطه(؟) السمع Hs. or. 4831
ايضا للسمع We. 1732

v. 38a
عظيمة :
العظيمة Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732

v. 41a
اي كلامه :
الى كلامه We. 1732

v. 42a
فكل :
وكل We. 1732

v. 44a
ما امكنا :
ما امكن We. 1732

v. 44b
الغنى :
الغنا Spr. 1956, Pm. 703

v. 45b
موفق :
وفق We. 1732

v. 46a
بعده :
بعبده (misspelling) We. 1732

v. 47a
الازل :
الازلي We. 1732

v. 48a
كلف :
كلفا Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732

v. 48b
:
به ولكن Pm. 703

مؤثر فلتعرفا :
يؤثر فاعرفا Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732

v. 50a
يثبنا print:
يثبن Hs. or. 4831
يثبنا Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732

v. 53a
الشر :
البشر We. 1732

v. 53b
كالاسلام :
كاسلام Pm. 703

v. 57a
جمع print :
جميع Hs. or. 4831, Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732

v. 57b
فلا print; Pm. 703, We. 1732, Spr. 1953:
بلا Hs. or. 4831

v. 58b
هوى :
هو We. 1732

v. 59a
الامانة :
امانة Pm. 703

v. 60b
كما رووا :
كما روو

v. 62a
شهادت :
شهادة We. 1732

v. 62b
شهادتا print; Spr. 1953, 1956:
شهادت Hs. or. 4831
شهادة Pm. 703

v. 63b
رقي في الخير :
رقي الخير (om. of *fī*) We. 1732

v. 64a
فضل print, We. 1732, Spr. 1953:
بفضل(؟) Hs. or. 4831

v. 66b
ذي الفضل :
ذوو الفضل Spr. 1953

v. 67a
فصلوا اذ فضلوا :
فضلوا اذ فضلوا We. 1732

v. 67b
وبعض كل
وبعضهم We. 1732
يفضله :
يفضلوا Spr. 1956
يفضل We. 1732, Spr. 1953

v. 70b
حتى الزمان :
على الزمان Pm. 703

v. 72b
من غض :
من عض (spelling mistake) Pm. 703
من غمض (misspelling) We. 1732

v. 74a
رووا :
روو We. 1732

v. 74b
لعايشة print, Pm. 703, We. 1732, Spr. 1953:
عايشة Hs. or. 4831

v. 75b
فتابعي فتابع print, Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We. 1732:
فتابع فتابع Hs. or. 4831

v. 76a
وخيره لمن ولي print :
وخيرهم من ولي Hs. or. 4831, We. 1732, Spr. 1953, 1956, Pm. 703

v. 76b
وامرهم :
فامرهم Pm. 703

v. 78a
العظيم الشان :
هم عظيم الشان Pm. 703
العظيم الشاني We. 1732

v. 78b
فبيعة print, Spr. 1953, 1956, Pm. 703:
فبيعته Hs. or. 4831, We. 1732

v. 82a
خبر :
حبر Spr. 1956, Pm. 703

v. 83a
انبذن :
انبذاً (spelling mistake) Spr. 1956

v. 85a
عبد print :
عند misspelling, Hs. or. 4831

v. 85b
خيرة :
خيرت We. 1732

v. 86a
شيئا print :
سيّئا (? misspelling) Hs. or. 4831
شيا We. 1732

v. 86b
الانين :
الانيني We. 1732

v. 87a
قلل الاملا print, Hs. or. 4831:
قل الامل SBB
قلل املا Ms. or. 618, Pm. 703
وقل الاملا Spr. 1953, 1956, We. 1732

v. 88b
ويقبض :
وبقبض Spr. 1953

v. 90a
لدى النفخ :
لدى نفخ Spr. 1956

v. 90b
السبكي :
السبك Spr. 1956
اللذ :
كذا We. 1732

v. 91b
ووضحا :
ووصحه We 1732

v. 92a
حصصوا :
خصوا Pm. 703

v. 93a
نخض print :
تخض SBB

v. 94a
و هي Hs. or. 4831:
هي We 1732, Ms. or. 618, Pm. 703, print

v. 95a
ولكن :
لكن Spr. 1953

قرروا :
قد رموا Pm. 703

v. 95b
خلافا :
خلاف Pm. 703

ما فسروا print:
بما قد فسروا Spr. 1953 (added in the margin)

v. 96b
واجب :
اوجب Pm. 703, Spr. 1953

v. 98a
لكن ذا :
لكن Spr. 1956

v. 99b
رُجِّحَت :
رجّحة (misspelling) Spr. 1956

v. 100b
وما في حق ارتياب :
وليس حقا ارتياب (the text has been changed at this place) Pm. 703

v. 101a
فالسيّئات print, Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956, Pm. 703:
فالسيات We 1732
والسيّئات Hs. or. 4831

v. 102a
للكبائر print, Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956, Pm. 703, We 1732:
الكبائر Hs. or. 4831

v. 103b
فخفف :
حفّف Spr.1956

v. 104b
القران :
القرون Spr. 1953

v. 105b
او الاعيان print, Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956, Pm. 703:
والاعيان Hs. or. 4831
بالايمان We 1732

v. 106b
ومنتلف :
ومتلف Spr. 1953

v. 107a
والعرش :
فالعرش (؟) We 1732

v. 107b
والكاتبون :
الكاتبون We 1732

v. 110a
دارا print, Ms. or. 618, Spr. 1956, We 1732:
دار Hs. or. 4831, Spr. 1953
دار الخلود Pm. 703

v. 112b
بعهدهم :
بعدهم We 1732

قلّ :
قلْ Spr. 1956

يزاد print :
يذاد Ms. or. 618, Spr. 1956
يظ ذو (hearing mistake?) We 1732

v. 114b
لما قد print:
كما قد Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956, We 1732

الاخبار print, Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956:
الاخيار Hs. or. 4831

v. 115b
ولا print:
فلا Ms. or. 618, Spr. 1956, We 1732

تكفر print:
نكفر Spr. 1956

v. 118a
بالحياة print :
بالحياو (؟) Hs. or. 4831

v. 118b
مشتهى print :
مشتها Hs. or. 4831

v. 119a
عند القوم ما به :
ما به (omission of words) Spr. 1956

v. 123a
عينه print :
عنه Hs. or. 4831

v. 124b
كبيرة :
وكبيرة Spr. 1953

فالثاني :
والثاني We 1732

v. 125b
ولا انتقاض :
والانتقاض Spr. 1956

v. 127a
مال نصب print :
مال نسب Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956
ما لا نسب We 1732

v. 129a
نفى :
نفا Spr. 1953

v. 132b
اذاه :
اذا We 1732

v. 133b
ان ازيل print:
انيزول Ms. or. 618
ان يزول Spr. 1956, We 1732

v. 135a
كالعجب print:
كالعجب و الكبر Ms. or. 618, Spr. 1953, 1956, We 1732

v. 135b
الجدل :
و الجدل Spr. 1953, 1956
و الجدال We 1732

v. 136a
ولكن(؟). print :
وكن We 1732, Spr. 1953

خيار Hs. or. 4831, print:
حيار Hs. or. 4831

v. 138b
ابيح :
يبيح Spr. 1956

v. 139a
الصالح :
الصلالح (writing mistake) Spr. 1956

v. 139b
مما اخلفا Hs. or. 4831 :
ممن خلفا print, Ms. or. 618, We 1732, Spr. 1953, 1956

v. 140b
الخلاص print :

الاخلاص Hs. or. 4831

v. 141a
الرحيم(؟) print:
الرجيم print; Ms. or. 618, We 1732, Spr. 1953

v. 141b
ومن يصل Hs. or. 4831 :
فمن يمل print, Ms. or. 618, We 1732, Spr. 1953
ومن يمل Spr. 1956

غوى Ms. or. 618, print :
غوا Hs. or. 4831

v. 143b
دابه :
ذابه (spelling mistake) We 1732

v. 144a
وصحبه Hs. or. 4831 :
واله print, Ms. or. 618, Spr. 1953

7.5 -Sanūsī, al-ʿAqīda al-ṣughrā

The reference text is the edition of M. Wolff. Substantial, i.e. semantically possible variants have been highlighted by use of bold script. In the notes added to some selected variants an attempt has been made to characterize the type of variance it represents and to identify the cause of its occurrence (for an evaluation of the variants see p. 255-6). The addition or omission of *taʿālā* and similar eulogies following the word Allāh or the various expressions used in praise of Muḥammad and other "prophets" have not been registered for inclusion in this list of textual variants.

p. 2, l. 3 (ed. Wolff)
ثلاثة اقسام :
ثلاث اقسام (grammatical mistake: transgression against the rule of gender polarity) We. 1685

الوجوب :
الوجود (a different word; copyist mistake) Schöm.

والجواز :
والجواب (different word; copyist mistake) Dq. 97

فالواجب :
فالوجوب (different word; copyist mistake) We. 1793

l. 4
العقل :
العقلي (copyist mistake involving addition of letter yāʾ) Dq. 97

ما لا :
ملا (orthographic mistake) Schöm.

l. 5
ما يصح :
ما يمكن (different word; a substantial variant) Dq. 97

وعدمه :
او عدمه (copyist mistake) Pe. 105

l. 6-7
جل وعز :
عز وجل (substantial variant – inversion of word order) We. 1685

l. 7
وما يستحيل :
omitted and supplied in the margin, We. 1793

l. 8
فما يجب :
فمما يجب (copyist mistake, albeit semantically possible) We. 1685, 1793

l. 9
جل وعز :
عز وجل We. 1685

الوجود :
اوجود (copyist mistake – omission of letter alif) Schöm.

l. 10
ومخالفته :
ومخالفة (substantial variant) We. 1685, Schöm.

يفتقر الى :
يفتقر الا (wrong grammar – perhaps caused by a dictation or hearing mistake) We. 1793

l. 11
محل :
omitted Schöm.

ولا مخصص :
مخصص (substantial variant) We. 1793, Schöm.

في ذاته ولا :
omitted We. 1793

ولا في صفاته :
ولا صفاته Dq. 97

p. 3, l. 1-5
والخمس ... الموجودات :
(copyist mistake – dittography) We. 1793

l. 1
افعاله :
فعاله (substantial variant or copyist mistake – initial alif has been omitted) We. 1685

نفسية :
+ وهي الوجود (a substantial variant – which found its way into the text and contaminated the transmission) We. 1685, Pm. 105, Spr. 1956, Dq. 97, Schöm., Carullah Ef. 2125

والخمس :
والخمسة (grammar mistake?) We. 1685, 1793, Dq. 97, Schöm.

l. 2
صفات :
صفاة (copyist or hearing mistake – wrong orthography) We. 1685

l. 3
المتعلقتان :
المتعلقات We. 1685
المتعلقان We. 1793

والعلم:
والعلام(!) Schöm.

l. 3-4
الممكنات ... بجميع :
Copyist mistake (omission because of homoioarcton) We. 1793

l. 4
والجائزات والمستحيلات :
والمستحيلات والجائزات (substantial variant – inversion) We. 1793, Pm. 203, Schöm.

l. 5
لا تتعلق :
لا يتعلق (copyist mistake) Pm.105
تتعلق (copyist mistake – omission) Spr. 1956

المتعلقان :
المتعلقات We. 1685
المتعلقتان Dq. 97, Schöm.

l. 6
بحرف ولا صوت :
بصوت ولا حرف (substantial variant – inversion of word order) Pm. 203

ويتعلق :
وهو يتعلق (substantial variant) Schöm.

ولا صوت :
والاصوات(!) (copyist mistake involving letter alif) Dq. 97

l. 7
المتعلقات :
المتعلقان Dq. 97

ثم سبع :
ثم يجب له تعالى سبع (substantial variant) Pm. 203

سبع صفات:
سبع (omission) We. 1685, 1793, Pm. 105, 203, Spr. 1956
يجب له تعالى سبع صفات ايضا Schöm.

l. 8
للسبع :
لسبع (copyist mistake – omission of letter lām) Dq. 97

قادرا مريدا :
قادر مريد (grammatical mistake) Schöm.

l. 9
وبصيرا :
وبصير (grammatical mistake) Schöm.

l. 10
عشرون صفة :
عشرون (omission) Dq. 97

اضداد العشرين :
اضداد العشرون (grammatical mistake) We. 1685, Dq. 97

l. 11
وطرو العدم :
وطرا والقدم (copyist mistake) We. 1685
وطر العدم (copyist mistake due to the nature of the Arabic script) Dq. 97

والمماثلة :
ومماثلته (substantial variant) We. 1685, **ومماثلته تعالى** Pm. 105
والمماثلة(!) (copyist mistake) Schöm.

جرما :
جزما (copyist mistake – diacritical mark mistake) Schöm.

للحوادث :
الحوادث (copyist mistake) We. 179

l. 12
ذاته العلية :
ذاته **العقلية** (substantial variant?) Dq. 97

قدراً :
قدرً (copyist mistake – due to the nature of the Arabic script) Schöm.

من الفراغ :
من الفراع (copyist mistake – diacritical mark omitted) Pm. 105

l. 13
بالجرم :
بالجزم(؟) Pm. 203

+ **او محاذيا له او مرتسما في حياله** (substantial variant – addition of words) Schöm.

للجرم:
للجزم (copyist mistake) Schöm.

له هو جهة :
له جهة (substantial variant – omission of a single word) Pm. 105

l. 13-14
يتقيد بمكان :
يتقيد لمكان (copyist mistake) Pm. 203

l. 14
او زمان :
بزمان او مكان (substantial variant – inversion of word order) Pm. 203, Schöm.

تتصف :
يتصف (copyist mistake – diacritical mark variant) Schöm.

يتصف :
تتصف (copyist mistake) Pm. 203, Dq. 97

l. 15

بالصغر :
ذاته العلية بالصغر (substantial variant – addition of words) Schöm.

او الكبر :
او بالكبر (substantial variant – addition of a preposition) We. 1793

يتصف :
تتصف (copyist mistake involving a prefix and resulting in change of gender) Pm. 203

بالاغراض :
ذاته بالاغراض (copyist mistake) Schöm.

والاحكام :
او الاحكام (substantial variant) Spr. 1956, Pm. 203

l. 16
وكذا :
وكذاه(!) (spelling mistake, which perhaps occured during dictation) We. 1793

يستحيل عليه :
يستحيل (omission of a preposition) We. 1685
يستحيل ان (substitution) Schöm.
+ ايضا (addition) Carullah Ef. 2125

يكون :
يكون تعالى We. 1685

l. 17
صفة :
صفت (misspelling) Schöm.

l. 18
واحدا :
وحيدا (substantial variant) Schöm.

او يكون ... في ذاته :
copyist mistake (omission caused by homoioarcton) Pm. 105

l. 19
له مماثل :
مماثل (omission of a single word) Dq. 97

مماثل في ذاته :
مماثل ذاته (copyist mistake – omission of a single word) We. 1793

او صفاته :
او في صفاته (substantial variant) Schöm.

p. 4, l. 1
في فعل :
في فعلي (copyist mistake – addition of a letter) Dq. 97

من الافعال :
من لا فعل (copyist mistake) Schöm.

يستحيل عليه :
يستحيل ايضا عليه (substantial variant) Schöm.

l. 2
العجز عن :
العجز على (grammatically [lexically] impossible) We. 1685, 1793, Pm. 105, 203, Dq. 97, Carullah Ef. 2125
العجز عن عن (copyist mistake – dittography) Schöm.

وايجاد شي :
او ايجاء شي (copyist mistake) Schöm.

مع كراهته :
مع كراهيته We. 1793
مع كراهية Schöm.

l. 3
لوجوده :
لوجود We. 1685

عدم ارادته له :
عدم ارادته (omission) Spr. 1956
اعدم ارداته(!) (misspelling) Schöm.

الذهول :
الدهول (diacritical mark mistake) We. 1685

l. 4
بالتعليل :
بلتعليل (misspelling) We. 1685
التعليل Pm. 105

او بالطبع :
والطبع (substantial variant) We. 1685
او الطبع (substantial variant) Pm. 105, 203, We. 1793

يستحيل عليه :
يستحيل ايضا عليه (substantial var.) We. 1685, Pm. 105, Spr. 1956, Dq. 97, Schöm., Carullah Ef. 2125

l. 5
الصمم :
الصم (copyist mistake – spelling) Dq. 97, Schöm.

العمي:
(omission) Dq. 97

l. 5-6
اضداد هذه الصفات :
واضداد الصفات (substantial variant) Spr. 1956, We. 1793, Pm. 203, Carullah Ef. 2125
اضداد الصفات (omission) We. 1685, Dq. 97, Schöm.

l. 7
واما برهان :
اما برهان (omission) Pm. 105, Pm. 203, Spr. 1956

l. 8
لانه :
فلانه (substantial variant) Pm. 105

له محدث :
له حدث (copyist mistake – different word/omission of a single letter) Spr. 1956

حدث بنفسه :
حدث لنفسه (substantial var.) We. 1685, 1793, Spr. 1956, Pm. 203, Schöm., Carullah Ef.

l. 9
لزم ان :
لزمان (copyist mistake – misspelling – or perhaps a hearing mistake) We. 1685
لزما ان (misspelling) Schöm.

راجحا :
رجحا Schöm.

l. 10
بلا سبب :
بلاو سبب (copyist mistake) Schöm

ملازمته :
ملازمة We. 1685, Dq. 97, Schöm.

l. 11
وسكون :
او سكون (substantial variant) Schöm.

l. 12

حدوث الاعراض:
حدوثها (copyist mistake – error of the eye) Pm. 203

الاعراض :
الاعرض Schöm.

تغيرها :
بغيرها (misspelling) We. 1685
تغير (omission) Dq. 97

l. 13
وجوب القدم :
وجود القدم We. 1685, Dq. 97

l. 15
ويلزم:
فيلزم Schöm.

وجوب البقا :
وجود البقا We. 1685

والتسلسل :
او التسلسل (copyist mistake) Pm. 105, Spr. 1956
والتسلسيل (orthographic mistake) Dq. 97

l. 16
يلحقه :
يلحق We. 1685

لانتفى :
لاتنفى (orthographic mistake) We. 1685

l. 17
حينئذ :
ح (abbreviation) Dq. 97

يصير جائزا :
جائزا (omission) Carullah Ef. 2125

لا يكون وجوده :
لا يكون وجوبا We. 1685

لا يكون :
يكون (omission of a word) Schöm.

الا حادثا :
الحادثا (omission) Spr. 1956

l. 18
قريب :
قريبا We. 1685

l. 18-p. 5, l. 2
واما برهان وجوب مخالفته ... بقائه :
copyist mistake (omission caused by *homoioarcton*) Spr. 1956

قدمه تعالى وبقائه:
قدمه We. 1685, 1793, Dq. 97, Schöm.
قدمه تعالى Pm. 105, 203 (*wa-baqā'ih* has been added above the line but then crossed out again), Carullah Ef. 2125

l. 19
مخالفته :
مخافتاه(؟) (orthographic mistake) Dq. 97

p. 5, l. 1
مثلها ... من :
مثلها كيف سبق من copyist mistake (*saut du même au même*) Schöm.

لما عرفت :
لما عرف We. 1685

قبل :
omitted, Pm. 203

وذلك ... وجوب :
omitted in We. 1793 and then added in the margin

l. 1-2
قدمه تعالى وبقائه:
قدمه Dq. 97

l. 2
واما برهان وجوب :
واما وجوب We. 1793

l. 3
بصفات المعاني :
بصفة المعالي We. 1685, Dq. 97

المعنوية :
لمعنوية Pm. 203, Dq. 97

l. 4
وعز يجب :
وعن يجب (copyist mistake) Schöm.

اتصافه :
التصافه (copyist mistake) Spr. 1956

بهما :
فثبت انه تعالى + We. 1793

ولو احتاج :
لو احتاج Schöm.

l. 5

لكان حادثا :
وليس بحادث + (addition, written above the line) Pm. 203

كيف وقد :
وقد We. 1685, 1793, Pm. 105, Dq. 97, Carullah Ef. 2125

قد قام البرهان :
قد قدم البرهان (copyist mistake) We. 1685

l. 7
لزم ان لا يوجد :
لما وجد (copyist mistake – *saut du même au même*) Schöm.

للزوم عجزه :
للزم(!) عجزهما (misspelling) Pm. 203

l. 8
عجزه :
يحجز(؟) Schöm.

حينئذ :
ح (abbreviation) Dq. 97
حينئذ ولو كان له تعالى مماثل في الوهية لزم ان لا يوجد شيء من الحوادث (copyist mistake – *homoioteleuton*) Schöm.

اتصافه :
التصافه (copyist mistake) Spr. 1956

والارادة :
والاردات (copyist mistake) Schöm.

l. 10
وجوب السمع :
السمع (copyist mistake – omission of a word) We. 1685

البصر :
البصير (copyist mistake – change of the consonantal skeleton) Dq. 97

l. 11
فالكتاب :
في الكتاب We. 1685, Spr. 1956

لو لم يتصف :
لو لا يتصف (substantial variant) Spr. 1956

l. 11-12
بها ... يتصف :
copyist mistake – omission caused by *homoioteleuton*) Dq. 97

l. 13
كون :
وكون Dq. 97

تركها جائزا :
تركها جائز (copyist mistake – grammar mistake) We. 1685

l. 14
وجب عليه شيء منها :
وجب شيء منها عليه (substantial variant – inversion of word order) We. 1793

l. 15
مستحيلا :
مستحيل Schöm.

l. 17
وتبليغ :
والتبليغ(!) (copyist mistake – grammar mistake) Schöm.

وتبليغ ما امروا :
Omission caused by homoioteleuton, We. 1793

بتبليغه :
بابلاغه Pm. 105, Spr. 1956, Dq. 97, Carullah Ef. 2125

للخلق:
الخلق Schöm.

ويستحيل :
ومستحيل Schöm.

l. 18
الصفات :
صفاة We. 1685

وهي :
و We. 1685

p. 6, l. 1
والخيانة :
والحيانة (misspelling or defective orthography) Schöm.

وبفعل :
ويفعل (copyist mistake – grammar) We. 1685, Spr. 1956

مما نهى عنه :
ما نهى عنه We. 1685

نهي تحريم :
تحريم omitted, Spr. 1956

l. 2
او كتمان :
وكتمان We. 1685, Spr. 1956, Pm. 203, Dq. 97, Schöm., Carullah Ef. 2125

مما :
من ما Pm. 203

امروا :
امرواوا (dittography of ending *waw - alif*) Dq. 97

بتبليغه
بابلاغه We. 1685

للخلق :
omitted, Schöm.

l. 3
التي لا تؤدي :
الذي لا توذي (orthographic mistake) We. 1685

l. 4
واما برهان :
اما برهان Pm. 203, Carullah Ef. 2125

l. 5
صدقهم :
صدق الرسل Schöm.

فلانهم :
فلانه Dq. 97

لو لم يصدقوا :
لو لم يسقه(؟) تعالى يصدقوا Schöm.

l. 6
لتصديقه :
بتصديقه Pm. 203

بالمعجزة :
بالمعجزات Carullah Ef. 2125

l. 7
منزلة :
omitted, Schöm.

l. 8
وجوب الامانة :
الامانة We. 1685

l. 8-9
لو خانوا :
لو كانوا (copyist mistake – semantically impossible word variant) We. 1685

l. 9
بفعل :
نفعل Schöm.

بفعل محرم :
بفعل شيء محرم (omission) Pm. 105

او المكروه :
والمكروه (substitution of *aw* by *wa-*) We. 1685, Spr. 1956

l. 9-10
في حقهم عليهم الصلاة والسلام :
omitted, Schöm.

l. 10
قد امرنا :
امرنا Dq. 97, Schöm.

بالاقتداء بهم :
لاقتدائهم Schöm.

l. 11
في اقوالهم :
في قوالهم (misspelling) Schöm.

وافعالهم :
وافعالهم وسكوتهم Pm. 105, We. 1793

بفعل محرم :
بمحرم We. 1685, 1793, Spr. 1956, Pm. 203, Dq. 97, Schöm., Carullah Ef. 2125

l. 12
برهان وجوب الثالث :
برهان الثالث (omission) We. 1685

الثالث :
الثالثة Dq. 97

واما دليل جواز :
واما جواز دليل (inversion) Pm. 203

l. 13
البشرية :
الشرية We. 1793

وقوعها :
وقوغها (copyist mistake – diacritical mark mistake) Schöm.

l. 14
لتعظيم :
التعظيم Spr. 1956, Dq. 97, Schöm.

اجرهم :
اجورهم Spr. 1956
اجرمهم (copyist mistake) Schöm.

للتسلي من :
للتسلي عن We. 1685, 1793, Pm. 105, Spr. 1956, Carullah Ef. 2125
لتسلي عن Spr. 1956
للسلي Schöm.

من الدنيا :
عن الدنيا Schöm

l. 14
والتنبيه :
او لتنبيه (substantial variant) Schöm., Spr. 1956
والتنبه Pm.105, Dq. 97, Carullah Ef. 2125

l. 15
على حسة :
لخسة We. 1685, 1793, Pm. 105, 203, Dq. 97, Carullah Ef. 2125
الخسة(؟) Spr. 1956
بخسة Schöm.

رضاه بها :
رضاه الله بها Schöm.

جزاء :
جزائه Dq. 97

l. 15-16
لانبيائه واوليائه :
لاوليائه We. 1685, Pm. 105, 203, Spr. 1956, We. 1793, Dq. 97, Carullah Ef. 2125
الا اوليائه (copyist mistake) Schöm.

l. 16
باعتبار :
باعتبارهم Dq. 97

l. 17
ويجمع :
ويجمتع We. 1685

معاني :
معنى Schöm

العقائد :
العناية(!) Dq. 97

قول لا اله الخ :
قولك لا اله الخ We. 1685

l. 18
الاله :
لا اله(!) We. 1793
الا اله(!) Schöm.

l. 19
وافتقار :
وافتقر (copyist mistake) We. 1685

ما سواه :
ما عداه Schöm., Carullah Ef. 2125

p. 7, l. 1
لا مستغني :
لا مستغنيا Pm. 203, Schöm.

ومفتقر :
ومفتقرا Pm. 105, 203, Carullah Ef. 2125
او مفتقرا Dq. 97

كل ما عداه :
كل ما عاداه (copyist mistake – orthography) Spr. 1956

l. 2
فهو يوجب :
وهو يوجب Dq. 97

استغناؤه :
اشتغناؤه(!) (copyist mistake – diacritical mark mistake) Schöm.

l. 3
والقيام :
وقيامه Pm. 203

l. 3-4
والقيام بالنفس :
والقيام بنفسه We. 1793, Schöm.

l. 4
والتنزه :
وتنزه (perhaps a dictation/hearing mistake) Spr. 1956
والتنزيه Schöm.

النقائص :
النقائض Dq. 97, Schöm.

ويدخل :
ويَدَخَل (copyist mistake) Schöm.

السمع له :
السمع (copyist mistake – omission of a word) Schöm.

l. 5
والكلام :
شميعا بصير متكلم (copyist mistake) Schöm.

لو لم تجب :
لو لم يجب We. 1685

تجب له :
تجبله (copyist mistake; orthography) Dq. 97

l. 6
او المحل :
والمحل (substitution) We. 1685, Dq. 97

يدفع :
يرفع Dq. 97

l. 7
النقائص :
هذه النقائص (addition) Pm. 203

تنزيهه :
تنزه We. 1685, Pm. 105
تنزهه Spr. 1956, We. 1793, Pm. 203, Dq. 97 (cacography), Carullah Ef. 2125

في الافعال والاحكام :
في افعاله واحكامه (substantial var.) We. 1685, 1793, Pm. 105, 203, Spr. 1956, Dq. 97,
Carullah Ef. 2125
في افعاله او احكامه (substantial var.) Schöm.

l. 8
لزم افتقاره :
لزام افتقاري (copyist mistake or hearing mistake) We. 1685

الى ما :
الى من Dq. 97

يحصل به غرضه :
يحصل غرضه (copyist mistake – omission) We. 1685, 1793, Pm. 105, 203, Spr. 1956, Dq. 97, Schöm., Carullah Ef. 2125

l. 9
الغني :
الغني الغني (dittography) We. 1685

يوخذ منه :
يوخذ We. 1793

l. 11
لو وجب :
لو جب (copyist mistake – omission of a letter) Schöm.

شيء منها :
فعل شيء منها Pm. 105

عقلا :
عقلا + او استحال عقلا (addition) Spr. 1956

كالثواب :
كاثوب (copyist mistake – orthography) We. 1685

l. 12
مفتقرا :
مفتقر We. 1685
نفتقر (copyist mistake - orthography) Dq. 97

ليتكمل به :
لتكمل Spr. 1956

l. 13
كمال له :
كمال We. 1793

l. 15
يوجب له :
يجب له Spr. 1956

l. 16
انتفى شيء منها :
انتفى شيء **من هذه** (substantial variant) Spr. 1956, We. 1793, Pm. 203, Dq. 97, Schöm., Carullah Ef. 2125

ان يوجد شيء :
ان يوجد تعالى شيئا Pm. 105, 203, Carullah Ef. 2125

l. 17
شيء من الحوادث :
شيء من العالم (substantial variant) Spr. 1956

l. 18
يوجب له ايضا :
يوجب **ايضا له** (inversion) We. 1685, 1793, Pm. 105, Dq. 97, Schöm.

اذ لو :
اذا لو We. 1793, Pm. 203

l. 19
ثان :
ثاني We. 1685

ثان (the first letter lacks the diacritical points [!]) Dq. 97

الالوهية :
الوهية Dq. 97

عجزه :
عجزهما We. 1685, Spr. 1956, Pm. 203, Schöm.
عجزها Dq. 97

حينئذ :
ح (abbreviation) Dq. 97

p. 8, l. 1-4
ويوخذ منه ايضا ... كل ما سواه :
(copyist mistake – omission because of homoioteleuton) Spr. 1956

ويوخذ منه :
وكذا ويوخذ منه + (addition) Carullah Ef. 2125

l. 5
في اثر ما :
في اثرها Dq. 97

لزم ان :
لزم وان Dq. 97

يستغنى ذلك الاثر:
يستغنى ذلك الشيء الاثر (copyist mistake – saut du même au même) Spr. 1956

l. 6
عموما :
عمواه عما(!) (copyist mistake) Schöm

l. 7
قدرت :
قدرة We. 1685

l. 8
واما ان قدرته :
واما قدرته Dq. 97

مؤثرا :
مؤثر Schöm.

بقوة :
بقدرة (copyist mistake) Spr. 1956

فيه كما :
فيها كما Dq. 97

كثير :
كثيراً (copyist mistake) Dq. 97, Schöm.

l. 9
الجهلة :
الجهل Schöm.

لانه يصير :
لانه لا يصير (copyist mistake – semantically impossible) Spr. 1956

حينئذ :
ح Dq. 97

مولانا :
مولا (copyist mistake omission of individual letters) Dq. 97

l. 10
مفتقرا :
مفتقر (copyist mistake – grammatically imposs.) We. 1685, Dq. 97

بعض الافعال :
بعض الاشياء Spr. 1956

واسطة :
واسطة ما Pm. 203

l. 11
عرفت قبل :
عرفت (copyist mistake – omission of a word) We. 1685, Spr. 1956, Dq. 97, Carullah Ef.

l. 13
الثلاثة :
omission of a word, Dq. 97

l. 14
يجب :
تجب (copyist mistake) Pm. 203, Dq. 97

معرفتها :
موفتها (copyist mistake – misspelling of individual letters) Dq. 97

l. 15
وهي ما يجب :
ما يجب We. 1685

في حقه تعالى :
في حق مولانا (substantial variant) Spr. 1956

وما يستحيل وما يجوز :
وما يجوز وما يستحيل (substantial variant – inversion) We. 1685 (end of Ms.), Spr. 1956

l. 16
الانبياء :
الانبياء والرسل (substantial variant – addition) Dq. 97

l. 17
والملائكة :
Omission (semantically possible), Pm. 203

l. 18
جميع ذلك :
ذلك (substantial variant – omission of a word) Pm. 203

p. 9, l. 1
لمولانا :
ولمولانا (copyist mistake) Dq. 97

l. 3
الناس :
الخلق (substantial variant – different word) Spr. 1956, Pm. 203

سكوتهم :
سكونهم Pm. 203

l. 4
مخالفة :
مخالفا (copyist mistake) We. 1793

لامر :
لامور We. 1793

l. 6
جميع خلقه :
جميع الخلق (substantial variant) Spr. 1956, Pm. 203, Carullah Ef. 2125
الخلق + رسالة (copyist mistake) We. 1793

وآمنهم على سر :
وآمنهم على **اسرار** (substantial variant) Spr. 1956

l. 10
تضمن :
تظمن (copyist mistake – orthography) Pm. 203

l. 11
على المكلف معرفته في حقه :
على المكلف من عقائد الايمان في حقه (copyist mistake – omission of a word) Spr. 1956, We.
1793, Carullah Ef. 2125
على المكلف معرفته من عقائد الايمان في حقه (substantial variant) Pm. 203

في حقه تعالى :
في حق مولانا جل وعز (substantial variant) We. 1793

l. 12
ولعلها :
وقوله ولعلها (addition) Spr. 1956

l. 13
الايمان الا :
الا الايمان الا (copyist mistake) We. 1793

l. 14
يكثر من :
يكثر من من (copyist mistake – dittography) Spr. 1956
يكفر(؟) (copyist mistake – change of the consonantal skeleton) We. 1793

l. 15
من عقائد الايمان :
Omission (semantically possible), Pm. 203

تمتزج :
يمتزج Spr. 1956

بلحمه :
لحمه (copyist mistake) Spr. 1956

l. 17
رب غيره :
ولا معبود سواه + Carullah Ef. 2125

p. 10, l. 1

وصلى الله :
وصل الله (copyist mistake – orthography) Spr. 1956

سيدنا محمد :
ومولانا محمد We. 1793

l. 2
الغافلون :
وسلام على جميع الانبياء والمرسلين والحمد لله رب العالمين + Spr. 1956

l. 3
وعن التابعين :
ومن تبعهم باحسان + (substantial variant – addition) Spr. 1956, Carullah Ef. 2125

وتابعي التابعين :
وتابع التابعين (copyist mistake – grammar) Spr. 1956
omission, We. 1793
تابعيهم Pm. 203

l. 3-4
الى يوم الدين :
الى الدين (copyist mistake – omission) Pm. 203
وسلامه على المرسلين + (subst. var.) We. 1793